

I Compréhension (250 palabras máximo)

Resuma Vd. las ideas principales de los dos textos en español (documentos 1 y 2) respondiendo a la siguiente pregunta: ¿en qué reflejan ambos artículos el mismo problema?

2 – Expresión personal (350 palabras máximo)

Tomando en consideración los documentos del dossier y sus propios conocimientos sobre el mundo hispánico, diga Vd. si le parece reversible la urbanización del mundo hispanohablante.

3 - Traduzca al español la totalidad del texto francés del documento 3 SIN OLVIDAR EL TÍTULO:

Sommaire

Document 1	p.2
“Así se muere un pueblo” - <u>Adaptado de</u> Jacobo García, <i>El País</i>, 05.03.2023	
Document 2	p.3
Una generación sin hogar: el difícil sueño de una casa propia para los jóvenes latinoamericanos, <u>Según</u> Edmir Espinoza, <i>El País</i>, 03.10.2022.	
Document 3	p.4
Espagne : des milliers de hameaux sont à vendre - <u>Adapté</u> de M. de Chalvron, <i>France Télévisions</i>, 14/11/2021.	
Document 4.....	p.5
Mapa de la distribución de la población americana - Blog <i>Geo Mundo Andino</i>, marzo de 2019.	
Document 5	p.5
Mapa de la España llena / España vacía. El Orden Mundial (<i>EOM - medio de análisis internacional en español</i>), marzo de 2019.	

Document 1

Así se muere un pueblo

Adaptado de Jacobo García, *El País*, 05.03.2023

El último habitante de La Estrella es un hombre de 89 años, de cuerpo menudo y dedos anchos. Hasta hace unas semanas, Martín Colomer y su esposa, Sinforosa Sancho, de 92 años, eran los dos únicos habitantes de esta pedanía enclavada en la profundidad de las montañas del Maestrazgo, en los límites de las provincias de Teruel y Castellón. Pero cuando Sinforosa se rompió la cadera y le dijeron que era mejor ingresarla en una residencia, Martín tuvo que aceptar que era el momento de irse a vivir con su hijo a Villafranca, a 20 kilómetros de ahí. No fue fácil convencerle de que, a punto de cumplir los 90 años, y con temperaturas de 10 grados bajo cero, vivir totalmente solo en un lugar donde lo más tecnológico es el transistor donde escucha RNE, no era la mejor opción. Desde entonces, baja cada pocos días en su vieja Citroën C15 para dar de comer a los animales o limpiar la iglesia.

El pueblo lo forman tres calles empedradas, un río seco, una iglesia vacía, una escuela con polvo, un lavadero público y una pequeña plaza. Lejos quedaron los días en los que La Estrella tenía 300 habitantes, dos tabernas, un cura, un maestro, un practicante, un enterrador, un carpintero y ocho guardias civiles.

Desde que hace 35 años se marchó el último vecino, la pareja Martín y Sinforosa Colomer ha vivido sola en La Estrella sin necesidad de teléfono o electricidad gracias a unas lámparas de aceite, conectados al mundo con una pequeña radio. Desde la infancia aprendieron a vivir sin supermercados y todo lo que consumen, desde la miel a la leche o las verduras, salen de su huerta y sus animales.

“Dicen que aquí vivíamos solos, pero yo tengo mis perros, los gatos, alguna gente que llega... Me siento solo cuando he ido a la ciudad”, sentencia. Hay antropólogos incapaces de resumir el mundo mejor que el viejo pastor.

Martín y Sinforosa tuvieron dos hijos. Una niña, Rosana, que murió repentinamente a los 11 años cuando un día en la escuela se rompió una vena y no pudo llegar a tiempo al hospital. Su hijo, Vicente, trabaja en la construcción en Vilafranca, una población de 2.250 habitantes, donde a partir de ahora empezará a vivir Martín.

Con una superficie de 14.000 kilómetros cuadrados, la mitad de Bélgica, y una densidad de población de nueve habitantes por kilómetro cuadrado, Teruel es una de las provincias más despobladas de Europa. En los últimos 100 años ha perdido la mitad de su población frente a las cifras de España, que ha doblado el número de habitantes. “Ni siquiera el río lleva agua”, dice Martín, “y si no hay agua, no hay vida”, vuelve a soltar.

Document 2

Una generación sin hogar: el difícil sueño de una casa propia para los jóvenes latinoamericanos

Según Edmir Espinoza, *El País*, 03.10.2022

[América Latina es] un continente que en los últimos 50 años ha crecido exponencialmente, de forma tan desordenada y poco planificada, que pareciera haberles arrebatado a sus jóvenes el sueño de acceder a una vivienda digna en propiedad.

Para Francisco Sabatini, sociólogo chileno, doctor en Planificación Urbana por la Universidad de California, y profesor de la Universidad del Bío-Bío, la industrialización de la economía global, y la aplicación de políticas de libre mercado en Latinoamérica en los últimos 30 años han supuesto una explosión urbana sin precedentes que se ha traducido en un crecimiento desordenado y sin planificación urbana sostenible, generando profundas brechas sociales y un grave problema, tanto en la dificultad de la población para acceder a la vivienda, como en la prevalencia de asentamientos precarios y la ocupación ilegal o informal de tierras.

De acuerdo a un estudio del Programa de Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU) titulado *Estado de las ciudades de América Latina y el Caribe* de 2012, el crecimiento desbordado de la región en los 50 años anteriores hizo que, solo entre 1970 y 2000, la población en las ciudades de Latinoamérica aumentara en 240%. A su vez, según proyecciones de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas (Cepal), uno de cada cinco habitantes de América Latina y el Caribe reside en asentamientos informales. El Reporte de Economía y Desarrollo de 2017 de CAF- Banco de Desarrollo de América Latina revela, por otra parte, que los hogares latinoamericanos necesitarían más de 30 años de ahorros para adquirir una vivienda de 60 metros cuadrado de precio mediano, suponiendo que destinaran el 30% de sus ingresos al consumo de servicios habitacionales.

Para Álvaro Espinoza, economista e investigador adjunto del área de trabajo Urbanización y Ciudades Sostenibles del Grupo de Análisis para el Desarrollo (Grade), la transformación de las dinámicas de acceso a la vivienda está íntimamente relacionada a la imposibilidad creciente de encontrar suelo disponible en los centros urbanos de las principales ciudades de la región. “Hace tres décadas, los jóvenes llegaban, invadían y construían informalmente en zonas cercanas a los cascos urbanos, donde se concentra la oferta laboral, de estudios y servicios. Era la única opción para que las familias de pocos recursos accedieran a una vivienda propia. Hoy el panorama es distinto: sin suelo disponible cerca de las ciudades, la solución de invadir pierde atractivo por los costos asociados al transporte y tiempo”, refiere Espinoza, quien explica de esta forma el incremento del alquiler de inmuebles y la popularización del modelo de casa incremental, que se va construyendo de a pocos, aloja a la familia extendida y genera un cada vez más amplio mercado de inquilinaje informal.

Document 3

Espagne : des milliers de hameaux sont à vendre

Adapté de M. de Chalvron, France Télévisions, 14/11/2021

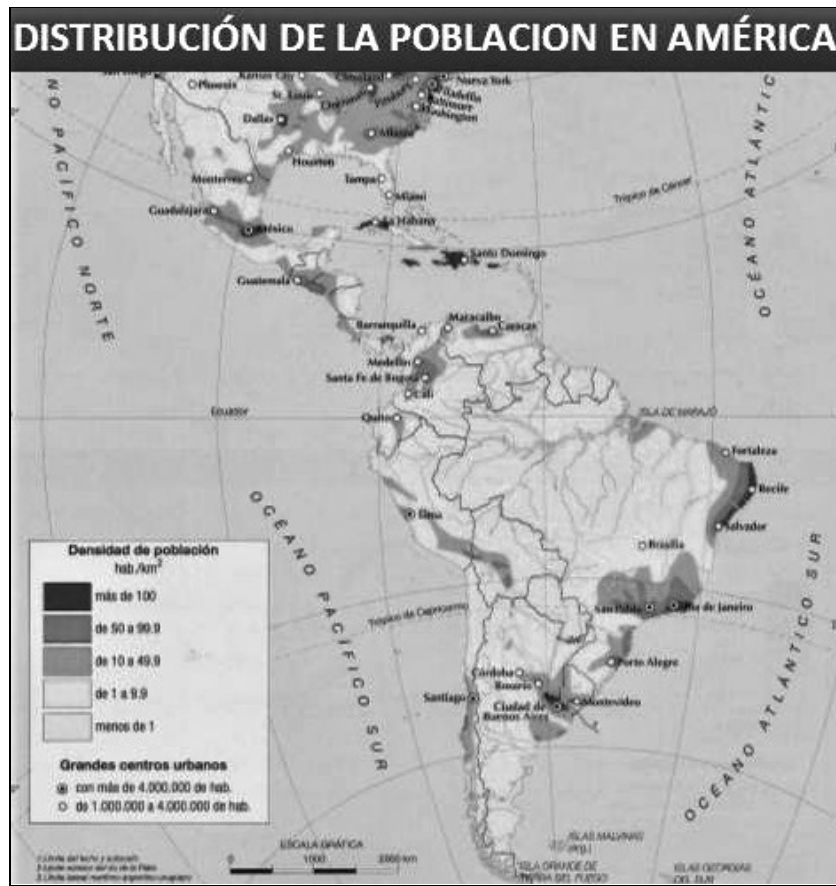
Conséquence de l'exode rural en Espagne, plus de 3 000 hameaux sont abandonnés. Certains sont vendus seulement quelques dizaines de milliers d'euros.

À la frontière des Asturies et de la Galice, dans une région rurale et isolée du nord-ouest de l'Espagne remplie de petits villages, Elvira Fafian, agent immobilier, fait visiter un des nombreux hameaux abandonnés à vendre. Cinq bâtiments et l'ancien grenier à grain peuvent s'acheter pour 75 000 euros. C'est moins cher qu'un studio à Paris, mais l'état de délabrement est avancé.

Pas de quoi refroidir les acheteurs potentiels, de plus en plus nombreux selon l'agent, qui s'est spécialisée dans ce type de vente. "Il y a un désir de retour vers le monde rural. Il y a plein de gens avec de bonnes idées. On aimerait aussi que des entreprises s'installent en misant sur le télétravail", explique-t-elle.

Entre 1950 et 1970, les campagnes se sont vidées plus vite que partout ailleurs en Europe. Les Asturies ont été particulièrement touchées avec des dizaines de hameaux dépeuplés. Il y en aurait plus de 3 000 dans toute l'Espagne.

Document 4



Blog *Geo Mundo Andino*, marzo de 2019: mapa de la distribución de la población americana

Document 5



El Orden Mundial (EOM - medio de análisis internacional en español), marzo de 2019): mapa de la España llena / España vacía.

I les résultats :

	Comp /6	Expr /10	Thèm /4	Moy.
Nb d'absents	1	1	1	1,00
moyenne	3,43	5,69	2,41	11,53
note maxi	5	8	3,5	15,10
note mini	0,00	2,50	1,01	3,55
ont au moins 15				2
ont 5 ou moins				1
Ont la moyenne				21

Remarque sur ces résultats :

Hétérogène, technique et rigueur ne sont pas encore au rendez-vous pour beaucoup. Prenez plus en compte les remarques et conseils.

prochains objectifs : jeudi 21 mars 2024, 2h "mini ELVi" - C.B. du 17 au 19 avril 2024, C.B. 4h Elvi

II Remarques générales

Pardon pour les tâches rouges sur plusieurs copies, mon stylo m'a posé des problèmes...

III Observation / analyse préparatoire du dossier

Fecha, tipo y país documento 1: artículo del diario español *El País*, marzo de 2023.

Idea central: el abandono del campo en España ilustrado por el ejemplo de una aldea aragonesa que acaba de perder a sus últimos habitantes.

Fecha, tipo y país documento 2: artículo artículo del diario español *El País*, octubre de 2022.

Idea central: la anárquica urbanización de América Latina, donde los jóvenes no pueden alojarse por los precios elevadísimos de la vivienda.

Fecha, tipo y país documento 3: artículo sacado de la página web de France Télévisions, noviembre de 2021

Idea central: descripción de un mercado inmobiliario original, la compra-

venta de aldeas españolas sin habitantes.

Fecha, tipo y país documento 4: mapa de la distribución de la población americana, publicado en 2019 por un blog (Geo Mundo Andino)

Idea central: la fuerte concentración urbana en oposición a enormes zonas despobladas del continente.

Fecha, tipo y país documento 5: mapa de la España llena / España vacía, publicado en 2019 por un medio de análisis internacional en español.

Idea central: la fuerte concentración humana en pocos sectores de la península (Madrid, Barcelona en particular) en oposición a enormes zonas despobladas del país.

⇒ **Tema general del dossier**: el impresionante movimiento hacia las ciudades en todo el mundo hispánico, en particular en América Latina, con un fuerte desequilibrio entre zonas rurales y urbanas.

IV compréhension (30% de la note = 6 pts – 2,5 pts contenu / 3.5 pts langue)

I Comprensión (250 palabras)

Resuma Vd. las ideas principales de los dos textos en español (documentos 1 y 2) respondiendo a la siguiente pregunta: ¿en qué reflejan ambos artículos el mismo problema?

Algunas observaciones

- ***“Gentrificación”***: *“Proceso de renovación de una zona urbana, generalmente popular o deteriorada, que implica el desplazamiento de su población original por parte de otra de un mayor poder adquisitivo.”* (RAE) ≠ población / urbanización / superpoblación.
- ***Formulaciones*** : *“El texto dice que ... “ → explica / señala / describe • “COsa” / “HAY”*: evitar ... *“hay una cosa interesante” → “existe algo interesante”/*
- ***Teruel***: provincia española, la Comunidad Autónoma es Aragón.

- **Vocabulario:** El CAMPO / la ruralidad / lo rural • provocar / acarrear / conllevar ≠ “entrenar” (deporte) • los ancianos / los mayores (“viejo” peyorativo) • no tener más opción / no tener elección (ne pas avoir le choix) • EMPOBRECER (reg.) • SOBRAR (sobran habitantes en las ciudades) • Chabolas / barriadas / barrios marginales / asentamientos informales.
- **Lengua :** AMBOS / AMBAS sin artículo (“Ambos artículos...”) • HUIR, verbo en -UIR (n°45 Bescherelle → huye / huyó / huyendo) • CERCA de (à côté de → una ciudad cerca del pueblo) ≠ cercano, a, s **A** (proche de → una ciudad cercana **a** al pueblo) • ACERCARSE A (la gente se acerca **a** las ofertas laborales y los servicios...).

Los elementos esenciales esperados

- **TEMA GENERAL:** El “problema” = éxodo rural + urbanización acelerada del mundo hispanohablante.

texto 1:

- ejemplo de La Estrella, provincia de Teruel, que acaba de perder a sus últimos dos habitantes.
 - Martín y Sinforosa, de cerca 90 años, obligados por la edad a vivir en casa del hijo o en una residencia para ancianos.
 - llevaban 35 años viviendo solos en el pueblo abandonado.
 - ni teléfono ni electricidad, lámparas de aceite y una pequeña radio para escuchar las noticias del mundo.
 - autosuficientes con sus animales y su huerta.
 - Antes había 300 habitantes que poco a poco fueron desapareciendo.
 - el río que pasaba por el pueblo se secó.
 - provincia de Teruel: una de las más despobladas de Europa. (9 hab/km²)

texto 2:

- explosión urbana en América Latina: solo entre 1970 y 2000, la población en las ciudades de Latinoamérica aumentó el 240%.
 - dificultad para los jóvenes de acceder a una vivienda digna en propiedad.
 - industrialización de la economía global + políticas de libre mercado en

Latinoamérica = crecimiento desordenado y sin planificación urbana sostenible.

- prevalencia de asentamientos precarios y ocupación ilegal o informal de tierras.
- uno de cada cinco habitantes de América Latina y el Caribe reside en asentamientos informales.
- Pocas oportunidades para las familias de poder ahorrar para tener vivienda propia.
- imposibilidad creciente de encontrar suelo disponible en los centros urbanos de las principales ciudades de la región, donde se concentra la oferta laboral, de estudios y servicios.
- transporte y tiempo para llegar a los centros urbanos => alquiler de inmuebles y popularización del modelo de casa incremental, que se va construyendo de a pocos.
- la familia “extendida” => varias generaciones en la misma casa
- cada vez mayor mercado de inquilinaje informal.

conclusión: el éxodo rural masivo va acompañado por una urbanización descontrolada en las grandes ciudades de América Latina.

Una posibilidad de respuesta (inspirada en la de Alexis, apenas modificada)

Ambos artículos plantean un problema de reparto poblacional, tanto en España como en Latinoamérica: existen una explosión urbana y una despoblación rural que afectan geográfica, económica y socialmente a la población.

El primer texto nos informa de que, aunque el número de habitantes aumente en España, existen provincias como Teruel que siguen perdiendo habitantes y, por ejemplo, en el pueblo de la Estrella ya no queda ni un habitante hoy por hoy: el último tuvo que resignarse a vivir en Villafranca donde la población es mas importante. En América Latina, el crecimiento de la población urbana es inapelable, los jóvenes llegan cada vez más numerosos debido a la economía liberal.

La gente sabe que es mejor vivir en las ciudades para acceder al mercado laboral y a los estudios que garantizan mejores condiciones de vida. En las aldeas despobladas como La Estrella, los servicios esenciales como la sanidad o la luz no existen, resulta necesario acudir a las ciudades

que los proponen. En América Latina, los precios encarecen mucho para obtener una vivienda: por consiguiente, un mercado informal del alquiler se desarrolla.

Socialmente, la ciudad permite proponer servicios tan básicos como Educación, Sanidad e incluso el acceso a los cultos, algo impensable en los pueblos como La Estrella. Pero es innegable que la explosión urbana puede acarrear brechas sociales: en América Latina la situación social resulta muy precaria por el difícil acceso a la vivienda.

La conclusión que se impone es que tanto la despoblación rural como la superpoblación urbana son las dos caras del mismo problema.

257 palabras.

V Expression personnelle (50% de la note = 10 points – 4 pts de contenu / 6pts de langue) :

Tomando en consideración los documentos del dossier y sus propios conocimientos sobre el mundo hispánico, diga Vd. si le parece reversible la urbanización del mundo hispanohablante.

Algunas observaciones

- **Técnica:** introducción y conclusión deben emplear la palabra clave de la pregunta (aquí “reversible”). Plantear el problema, anunciar las pistas de respuestas en la introducción; concluir respondiendo de manera clara a la pregunta inicial.
- **Elementos / argumentos:** se debe de una manera u otra mencionar o citar todos los documentos del dossier Y añadir algunos ejemplos externos, personales.
- **Escuela “Las Vallas”, Argentina:** buen ejemplo del campo marginalizado, pero pensar que la persona que lee no estuvo en clase con nosotros → situar y contextualizar este tipo de situación.
- **Vocabulario:** reversible / la reversión / la reversibilidad ≠ irreversible • El campo / la ruralidad / lo rural / el mundo rural • la mundialización • “menos caro” < “más barato” • la densidad poblacional • oCuRRir (1C / 2R).

- **Lengua** : mudarse a la ciudad (déménager en ville) • una gran ciudad / las grandes ciudades • las ciudades / los pueblos cercaa del mar (inv.)
- los recién llegados.

Algunos elementos de respuesta

- **Teleféricos urbanos: Bolivia**- entre La Paz (3500 msnm) y El Alto (4100 msnm), 4 líneas puestas en servicio entre 2014 y 2019 que permitieron reducir un 20% los tiempos y costos de viaje entre ambas ciudades. Se convirtió además en uno de los principales atractivos turísticos del país por ser la mayor red urbana de teleféricos del mundo. **Colombia**: “Metrocable” de Medellín (ex “ciudad más peligrosa del mundo” en los 80). seis líneas, extensión total de 14,62 km. Conecta a los barrios pobres situados en altura con el centro de la ciudad. Cada estación propone bibliotecas, escuelas, comercios, parques, etc... y es de esta manera vínculo de sociabilidad. Trajo seguridad (mejor control de las zonas por la policía) y además permitió conectar rápidamente a los habitantes más pobres con el sistema de autobuses y metro del centro de Medellín, mejorando el acceso a empleos y otras oportunidades. **Ciudad de México CDMX**: Cablebús, teleférico que da servicio en zonas altas de la Ciudad de México. Dos líneas, extensión total de 19.75 kilómetros, 13 estaciones.

- **Segunda línea de metro de Lima**: actualmente en construcción, prevista para entrar en operación entre 2023 y 2030 (primer tramo inaugurado en diciembre de 2023), será completamente subterránea. Se extenderá por 27 km y se estiman a 665 000 los pasajeros transportados diariamente. Disminuirán los tiempos de recorrido hasta una hora por día para algunos usuarios.

- **España**: 47,5 millones de habitantes - población comunidad de Madrid: 6.6 millones - población área metropolitana Barcelona: 3.3 millones => un español de cada 5 (un 20%) vive o en Madrid o en Barcelona. Benidorm, el ejemplo de ciudad de turismo masificado, multiplica por 8 su número de habitantes en verano (70 000 > 500 000).

- **Chile**: población área metropolitana Santiago de Chile: 7 millones, total Chile = 19,5 => un 35% concentrado en la capital. Región de Valparaíso = 1,8 millones => región central = 1/2 de los habitantes.

- **“España Vacía” ≠ “España Vacía”**: La primera manera de designar la situación es la de los militantes de colectivos militantes como “Teruel Existe”, “¡Soria ya!” o “Jaén Merece más” que acusan a las autoridades de haber provocado el éxodo rural al no haber propuesto en otras épocas infraestructuras laborales y sociales en los sectores despoblados del país. Los responsables políticos de esta manera se convierten en aceleradores del fenómeno, “vaciaron” una España que no estaba tan “vacía” inicialmente.

- **Éxodo urbano**: No se produjo el tan cacareado “éxodo urbano”, tan oído durante la pandemia y los sucesivos confinamientos. Los datos de 2023 son marginales: poquísimas personas hicieron el definitivo viaje ciudad > campo. No se nota un descenso sensible del número de habitantes de las grandes urbes. Por otra parte, los contados ciudadanos que “emigraron” al campo son de clase social muy elevada, con profesiones adaptadas al teletrabajo.

- **Teletrabajo → banda ancha**: es una de las principales reivindicaciones de los colectivos de ciudadanos de las zonas rurales abandonadas, que se despliegue la tecnología de banda ancha / fibra óptica en el campo y los pueblos aislados para permitir la llegada y la instalación definitiva de profesionales. El problema es que tal despliegue no es para nada rentable para las empresas tecnológicas si se trata de conectar a pocos usuarios.

- **Las maras**: la implacable persecución a las maras salvadoreñas por el presidente Bukele podría llevar a desplazar el problema de las ciudades al campo, según unos primeros datos muy recientes (febrero de 2023).

- **Deforestación ≠ urbanización**: los altísimos niveles de deforestación registrados en varios países iberoamericanos no son para “urbanizar”, sino para seguir ampliando la ganadería o la agricultura intensiva de exportación, para proyectos de minerías, para recuperar la madera o para cultivar coca en los valles húmedos de la Cordillera en Bolivia, Colombia o Perú.

- **Aureli Vázquez**: periodista catalán que creó una página Instagram titulada “*periodista_pueblos_abandonados*” que revela la belleza de pueblos desiertos de la España vaciada, y que podría motivar autoridades y particulares a invertir para su restauración o preservación.

- **“fondos Next Generation”**: ejemplo del ganadero con su ganado controlado por GPS → modernización del campo, implementación de una empresa rentable en zona rural.

- **El litoral**: tanto en la España atlántica como en zonas tropicales de Latinoamérica, la fuerte densidad poblacional en las costas acentúa el peligro

en caso de terremoto / maremoto o de huracanes / ciclones. Cuanto más habitantes, más víctimas (Acapulco).

- **Cambio climático vector de urbanización masiva:** las graves sequías que afectan tanto España como parte de Latinoamérica acentúa el número de agricultores condenados a exiliarse a la ciudad o a migrar hacia países extranjeros (EE.UU. / UE).

- **Ciclovías:** otra solución a la superpoblación urbana, para poder ir de un punto a otro más rápido que en coche, mejorando al mismo tiempo la calidad del aire y limitando el tráfico.

Principales ciudades españolas (2022), francesas (2020) y chilenas (2023)

N.º	España	Población	Francia	Population	Chile	Población
1	Madrid	3 280 782	Paris	2 145 906	Gran Santiago	7.116.706
2	Barcelona	1 636 193	Marseille	870 321	Gran Valparaíso	1.054.253
3	Valencia	792 492	Lyon	522 228	Gran Concepción	1.036.142
4	Sevilla	681 998	Toulouse	498 003	Gran La Serena	534.239
5	Zaragoza	673 010	Nice	343 477	Antofagasta	441.211
6	Málaga	579 076	Nantes	320 732	Gran Temuco	392.794
7	Murcia	462 979	Montpellier	299 096	Gran Iquique	370.877
8	Palma	415 940	Strasbourg	290 576	Gran Rancagua	335.932
9	Las Palmas de G. C.	378 797	Bordeaux	259 809	Gran Puerto Montt	328.924
10	Bilbao	344 127	Lille	236 234	Talca	307.931

Una posibilidad de respuesta ...

Como en todas partes, la urbanización del mundo hispanohablante me parece irreversible, porque economía y rentabilidad rigen nuestras sociedades.

El tan cacareado “éxodo urbano” no se produjo, diga lo que diga la agente inmobiliaria del documento 3. Marginales fueron los ciudadanos en optar por dejarlo todo e ir a asentarse en zonas rurales. Muchos lo soñaron, pocos dieron el paso, básicamente por no tener oportunidades laborales en el campo. Los mapas de este dossier confirman lo definitivo de la tendencia.

La España Vacía descrita en el primer texto seguirá siéndolo mientras no disponga de infraestructuras: carreteras, sanidad, educación y sobre todo banda ancha sinónima de teletrabajo. Si ni siquiera llegaba el tendido eléctrico a La Estrella, ¿cómo van a financiar las Tecnológicas la fibra óptica allá?

En cambio, reunirlo todo en las grandes ciudades permite aumentar la rentabilidad y ahorrar inversiones. La paradoja es que cuanto más se concentran los servicios, más habitantes llegan y menos terreno edificable queda (texto 2). En América Latina, la ciudad suele ser “horizontal”: domina la

vivienda individual (informal a menudo) en zonas residenciales que van extendiéndose por kilómetros en la periferia. Que sea en Lima o en CDMX, los habitantes más pobres viven a horas de transporte de los sectores económicos. Si las autoridades quisieran mejorarlo, deberían aumentar la verticalidad de los barrios, con muchos más edificios. Pero no olvidemos la sismicidad de gran parte del continente y la necesidad de la huerta familiar para nutrirse (en eso se reúnen los destinos de Martín el aragonés y de millones de latinoamericanos.)

Así que lo que se observa es una adaptación de las ciudades al número cada vez mayor de habitantes. Se construyen nuevas líneas de metro (como en Lima) o se utiliza la geografía de la ciudad, como en La Paz o Medellín con su respectivo teleférico. Hacer que no se tarde tanto en el trayecto domicilio-trabajo se volvió una prioridad en todas las megalópolis, a falta de disminuir la presión poblacional. También se plantea el reto de la contaminación atmosférica por el intenso tráfico de vehículos térmicos: la mayoría de los países tardará en electrificar las flotas del transporte público y el parque automovilístico, por falta de recursos.

Por eso concluiré que la urbanización no es reversible, lo más probable es que los gobiernos seguirán acompañándola con medidas de adaptación.

387 palabras.

VI Traduction (Thème journalistique 20% de la note = 4pts) :

Observations :

- **niveau :** trop inégal, de nombreuses fautes ont déjà été signalées à plusieurs reprises mais n'ont pas été éliminées. Elles sont de plus en plus sanctionnées.
- **Technique recommandée :** commencer par la traduction, puis rédiger la compréhension et l'expression, et garder quelques minutes en fin d'épreuves pour relire le thème et procéder aux derniers ajustements.
- **vocabulaire :** comme souvent, les documents proposés dans le dossier vous donnaient la traduction de certaines expressions du thème (« *un pueblo / una población / un municipio* »). De plus, des traductions récentes vous permettaient de résoudre certains autres problèmes, comme « grain » (« *semilla* », nom du parti de Arévalo au Guatemala).
- **“pedanías” (texto1) :** accepté, car le contexte pouvait laisser croire que ce mot désignait un hameau. En fait cela désigne une « *entidad administrativa inferior al municipio* », un district dépeuplé sur lequel vivent très peu de

personnes et qui dépendent d'un maire commun à tous.

- **fluo** : *lo más urgente* ...
- **Principales difficultés grammaticales pour ce thème** : ÊTRE à vendre = *ESTAR en venta – estar a la venta* / ÊTRE agent immobilier = *ser agente inmobiliaria* • *POR*, la préposition de l'échange (por 75 000 euros) • EN la frontera (situation) • cinco edificios (invariable) • *volver a / hacia* • *GUSTAR QUE / QUERER QUE + subj.* : *quisiéramos que / nos gustaría que se instalaran / vinieran* (conditionnel → temps du passé → subj.imp.) • *apostar POR* • conditionnel : *habría / existiría* • por toda España (répartition dans un espace défini, beaucoup plus adapté que « *en toda España* »)
- Nombre de points fautes sur un thème de 188 mots : de 6.25 pf pour la meilleure à 21.75 pf pour la moins bonne (écart de 1 à 3.5), notes de 3.5 à 1.01 sur 4 par péréquation (6.25pf = 3.5/4, 21.75 pf = 1.01/4).

Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen...

Espagne : des milliers de hameaux sont à vendre

- *España : miles de aldeas están en venta / están a la venta*
- *España : miles de pueblitos / poblados / comarcas / caseríos se venden [accepté: pueden ser compradas / disponibles a la venta / por vender/ pueden adquirirse]*

Conséquence de l'exode rural en Espagne, plus de 3 000 hameaux sont abandonnés.

- *Consecuencia del éxodo rural [accepté: “despoblación de las zonas rurales”] en España, más de 3 000 aldeas resultan abandonadas / están vacías / se venden.*

Certains sont vendus seulement quelques dizaines de milliers d'euros.

- *Algunas se venden por solo unas decenas / algunas decenas de miles de euros.*
- *Algunas están vendidas tan solo por varias decenas de miles de euros.*

À la frontière des Asturies et de la Galice, dans une région rurale et isolée du nord-ouest de l'Espagne remplie de petits villages, (...)

- *En la frontera entre Asturias y Galicia, en una región rural y aislada del noroeste de una España llena de pequeños pueblos, (...)*

- *En la frontera de Asturias y de Galicia, en una región rural y enclavada / una región rural e incomunicada del noroeste de la España llena de pueblitos / comarcas / poblados, (...)*

(...) Elvira Fafian, agent immobilier, fait visiter un des nombreux hameaux abandonnés à vendre.

- *(...) Elfira Fafián, agente inmobiliaria rural [accepté: “profesional de la vivienda”], hace visitar una de las numerosas aldeas abandonadas en venta.*
- *(...) Elfira Fafián, vendedora inmobiliaria / que trabaja en la venta inmobiliaria, organiza la visita de uno de los numerosos pueblitos abandonados por vender.*

Cinq bâtiments et l'ancien grenier à grain peuvent s'acheter pour 75 000 euros.

- *Cinco edificios y el antiguo granero pueden comprarse por 75 000 euros. [accepté: el local para cereales / para granos / para semillas – la antigua reserva de cereales]*
- *Cinco construcciones y la granja antigua donde se almacenaban cereales pueden comprarse por 75 000 euros.*

C'est moins cher qu'un studio à Paris, mais l'état de délabrement est avancé.

- *Resulta más barato [evitar “menos caro”] que un estudio en París, pero en un estado ruinoso avanzado.*
- *Es más barato que un pequeño piso en París, pero el estado de degradación resulta consecuente / muy crítico.*
- *Más económico / Cuesta menos que un pequeño apartamento / un pequeño alojamiento / una habitación individual en París, pero el grado de deterioro es importante.*

Pas de quoi refroidir les acheteurs potentiels, de plus en plus nombreux selon l'agent, qui s'est spécialisée dans ce type de vente.

- *Nada que enfríe / que desanime / que desmotive a los compradores potenciales, cada vez más numerosos según la agente, que se especializó en este tipo de venta.*
- *No es suficiente para desalentar a los posibles compradores / No es suficiente para que renuncien los compradores potenciales, cada vez más numerosos según la agente, que se ha especializado en este tipo de transacción / que se volvió experta en este tipo de venta.*

- *Esto no es un problema para las personas / Eso no frena a las personas que podrían comprarlo, según la agente, especialista de este tipo de transacción. / que está especializada en este tipo de transacción / que se convirtió en experta en este tipo de venta.*

"Il y a un désir de retour vers le monde rural.

- *“Existe un deseo de regreso al mundo rural.*
- *“Se nota una voluntad de volver / de regresar al mundo rural.*

Il y a plein de gens avec de bonnes idées.

- *Hay mucha gente / un montón de gente con buenas ideas.*

On aimerait aussi que des entreprises s'installent en misant sur le télétravail", explique-t-elle.

- *Nos gustaría también que empresas se instalaran, apostando por el teletrabajo / promoviendo el teletrabajo / el trabajo en línea”, explica (ella).*
- *También quisiéramos que vinieran empresas que apostarían por el trabajo a distancia”, clarifica ella.*

Entre 1950 et 1970, les campagnes se sont vidées plus vite que partout ailleurs en Europe.

- *Entre 1950 y 1970, el campo se vació más rápido que en cualquier otra parte en Europa.*
- *Entre 1950 y 1970, las provincias rurales se vaciaron / se despoblaron más rápidamente que en ningún otro lugar de Europa.*

Les Asturies ont été particulièrement touchées avec des dizaines de hameaux dépeuplés.

- *Asturias resultó peculiarmente afectada / Asturias fue una de las principales víctimas con decenas de aldeas despobladas.*
- *Asturias particularmente sufrió de eso con decenas de caseríos / poblados abandonados.*

Il y en aurait plus de 3 000 dans toute l'Espagne.

- *Habría más de 3000 por toda España. [accepté: en toda España, mais moins adapté à la situation]*
- *Serían más de 3000 por toda España / Se estiman a más de 3000 por toda España.*